TABLE OF CONTENTS

THE PROCESSION OF THE LAMB

PRIEST[1]:
Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit. Peace and edification unto the One, Only, Holy, Universal and Apostolic Church of God. Amen.
Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

DEACON[2]:
Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

[1] The priest wraps the lamb in a corporal with the cross in an oblique position, which refers to the corss carried by our Lord Jesus when He was walking to the Golgotha for His crucitixion.
[2] The priest holds the wrapped lambv with both hands aabove his headd, then goes around the altar foloowed the the deacon who holds both the bottle of wine and a lighted candle. Carrying the Lamb in the procession around the altar reminds us of old Simeon who took the child Jesus up in his arms and blessed God in the altar of Jerusalem (Luke 2:25-35).

On Sundays (except during the Holy Lent), on Feasts of our Lord, and on all non-fasting days, the congregations sings Psalm 117:

Alleluia. This is the day which the Lord has made. Let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us, O Lord, straighten our ways. Blessed is He who comes in the Name of the Lord. Alleluia.	Alleluia: Fai pe pi ého-oo eta ep Chois thamiof: Maren thelil en ten oonof emmon enkhitf: O Ep Chois ek-é nahmen: O Ep Chois ek-é sooten nen moit: Ef-esmaro-oot enjé fi ethnioo khen ef Rän em ep Chois: Alleluia.

On Sundays of Holy Lent, and on all fasting days (except during Holy Lent and the Fast of Ninevah), the congregations sings Psalm 75:

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee. The sacrifices and the offerings receive them unto Thee. Alleluia.	Alleluia. je ef mevee en ooromi ef-é oo-onh Nak evol Ep Chois; owoh ep sogp ente oomev-ee ef-é ershai Nak. Ni thicia ni eprosfora shopoo Erok: Alleluia.

PRIEST[3]:
In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

DEACON:
Amen.

PRIEST:
Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

DEACON:
Amen.

PRIEST:
Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

DEACON[4]:
Amen. One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen. Praise the Lord, all ye nations: praise Him, all ye peoples. For His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

---

[3] The priest unfolds the corporal and holds the lamb in the palm of his left hand near the bottle of wine.

[4] The priest pours the wine into the chalice and mixes it with some water, about one third of the wine volume. This symbolizes the blood and water which came out from the Holy Side of our Savior Jesus when He was pierced with the spear.

A HYMN FOR THE HOLY TRINITY

CONGREGATION:

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of all ages. Amen. Alleluia	Doxa Patri ke Eio ke Agio Epnevmati. Ke neen ke a-ee ke ees tos é-onas ton é-onon: Amen. Alleluia

PRIEST:

Pray.	Eshlil.

In the presence of another priest, he adds:

Bless.	Evlogison.

In the presence of other priests, he adds:

Bless.	Evlogite.

The other priest(s) answer(s):

You bless.	Enthok evlogison.

DEACON:

Stand up for prayer.	Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.	Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.	Ke to pnevmati soo.

PRAYER OF THANKSGIVING

PRIEST:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.
Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

DEACON:
Pray. Prosevexasté.

CONGREGATION:
Lord have mercy. Kyrié eleison.

PRIEST:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank Thee for everything, concerning everthing, and in everything. For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and hast brought us to this hour.

DEACON:
Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times; and make us worthy to partake of the communion of His holy and blessed Mysteries, for the remission of our sins.

CONGREGATION:
Lord have mercy. Kyrié eleison.
PRIEST:

Therefore, we ask and entreat Thy goodness, O Lover of mankind: grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Thy fear.
All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Thy people, and from this table, and from this holy place that is Thine.
But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil. By the grace, compassion, and love of mankind of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver Who, is of One essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

CONGREGATION[5]:

Saved...	Soo...

[5] The priest covers the lamb and the chalice with separate corporals. While he holds one of the "Prospherine" (the altar cloth), the deacon (or another priest) holds the other end, and together they cover the altar. Then the priest puts a corporal folded as a triangle on the top of the propherine. While the prospherine symbolizes the stone rolled against the door of the tomb of our Lord jesus, the folded corporal symbolizes the seal over that stone. The priest and deacon (or other priest) in their white vestmets symbolize the two angels in white that were sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Lord Jesus had lain (John 20:12).

THE ABSOLUTION OF MINISTERS

PRIEST:
May Thy servants, ministers of this day, the protopriests(s), the priest(s), the deacon(s), the clergy, all the people and my weak self, be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit; and from the mouth of the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church; and from the mouths of the twelve Apostles; and from the mouth of the Divenly-Inspired, the Evangelist, Saint Mark, the Apostle and martyr; the patriarch Saint Severus, our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic, Saint Peter the martyr among the priests and the high priest, Saint John Chrysostom, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory; and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus; and from the mouth of our honoured father, the high priest Abba (...), and from the mouth of my abject self.
For blessed and full of glory is Thine Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

CONGREGATION:	
... Saved. Amen. And with your spirit.	... tis Amen ke to pnevmati soo.

THE HYMN OF THE CENSER[6]

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.	Tai shoori en noob en katharos: etfai kha pi aromata: et khen nen jij en Aaron pi owib: ef tali oo esthoinoofi epshoi ejen pi ma en ershooshi.

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins.	Ti shoori en noob te ti Parthenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof; Af soti emmon: Owoh af ka nen novi nan evol.

During Lent, the following is said:

You are the censer of pure gold, bearing the blessed amber.	Entho te tishoori: en-noub en katharos: Et-fay kha pi-gebs: en-ekroum et-esmaro-out.

[6] The censer symbolizes the ever virgin, St. Mary, the mother of God. As St. Mary carried the Son of God in her womb without burning her, the censor carries the hot glowing coal. The censer gives us a fragrant savor in the reference of St. Mary who gave birth to our Lord. As St. Mary offers continuous prayers for us before her Son in heaven, the incense ascends from the censer carrying our prayers before our Lord. The censer is carried by three chains in reference to the Holy Trinity that worked in the mystery of the carnation of our Good Savior. The censor has a hanged cover to remind us of the power of the Most High that overshadowed St. Mary (Luke 1:35).

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS[7]

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté ti Théotokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the Seven Archangels and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.

[7] The priest continues to offer incense outside the altar. He offers incense eastward three timess addressing our Lord Jesus Christ, northward addressing St. Mary, westward addressing the angels, martyrs and all the saints, southward addressing St. John the Baptist, and eastward again addressing our Lord Jesus Christ. Then he offers incense toward the gospel, as well as the Pope, the metropolitan, the bishop and other priests if they are present.
Then he passes among the people to put his hand with blessing on the head of everybody saying: "The blessing of St. Paul the Apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us. Amen." This reminds us of the (three long) journeys of St. Paul, preaching and bringing the good news of our Saviour Jesus Christ.
He then returns to the altar, puts incense once in the censer and goes around the altar once.

Through the prayers of the Divinely-Inspired, the Evangelist Mark the apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté pi Théorimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayers O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté tishalet ente Pi-eKhristos Ti-Agia imme Demiana: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol ente nen novi.
Through the prayers of the victorious martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba Mina, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté pi-athlovoros em-martiros : Abba Mina ente ni vayat: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rän: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba (...), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba (...), Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.

In the presence of a bishop or `metropolitan, the following verse is added:

Through their prayers keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba (...), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten no evki areh ep onkh eni pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitis} Abba (...), Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come* and saved us (Have mercy on us).	Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Ethowab: je ak ee* ak soti emmon (nai nan).
(*or: have been born, or: have been baptized, or: have been crucified, or: have risen)	(*or: av mask or: ak tchi-oms or: av ashk or: ak tonk)

THE PAULINE EPISTLE

READER:
Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.
A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher St.

Paul to (...), His blessings be upon us, Amen.

After the Pauline Epistle is read, he says:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

In the presence of the Pope or a bishop/metropolitan, the following hymn is sung:

The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honoured father, the high priest, Papa Abba (…).	Pi ehmot ghar em pen Chois Isos Pi Khristos: ef eshopi nem pek agion pnevma: pa chois en yot ettayot: en arshi-erevs: Papa abba (…).

In the presence of a single biship or metropolitan, the following is added:

And our father the {bishop / metropolitan}, Abba (…).	Nem pen yot {en episkopos / em mitropolitis}: Abba (…).

In the presence of several bishops or metropolitans, the following is added:

And our fathers the {bishops / metropolitans}, who are with us.	Nem pen yot {en episkopos / em mitropolitis}: ni etki neman.

Then the ending is said:

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.	Maré pi ekliros nem pi la-os tirf: oo-gai khen ep Chois: Je Amen: Ys eshopi.

THE CATHOLIC EPISTLE

READER:
The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher (...). His blessing be upon us. Amen.

After the Catholic Epistle is read, he says:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The congregation may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response.

Hail to you, Mary, the fair dove, who has borne unto us God the Logos.	Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos: thi-et as misi nan: em Ef Nooti pi Logos.

Whether or not the preceding is said, the congregation sings:

Blessed are Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come* and saved us (Have mercy on us). (*or: have been born, or: have been baptized, or: have been crucified, or: have risen).	Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je ak ee* ak soti emmon (nai nan). (*or: av mask, or: ak tchi-oms, or: avashk, or: ak tonk).

THE PRAXIS[8]

READER:
The Acts of our fathers the apostles, their holy blessing be with us all. Amen.

After the Acts of the Apostles is read, he says:

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the Holy Church of God. Amen.

The "Synxarium" (the chronicle of the saints) is read.

[8] The priest continues to offer incense outside the altar. He offers incense eastward three times addressing our Lord Jesus Christ, northward addressing St. Mary, westward addressing the angels, martyrs and all the saints, southward addressing St. John the Baptist, and eastward again addressing our Lord Jesus Christ. Then he offers incense toward the gospel, as well as the Pope, the metropolitan, the bishop and other priests if they are present.
The priest passes in the first chorus only (and not among the people). This is in reference to the disciples who started bringing the good news of our Lord Jesus in Jerusalem first. In the first chorus, the priest begins offering the incense from the south ro the north as the disciples went from the mountain of olives (south) to Jerusalem (north) after the ascension of our Lord Jesus.

THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.	Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros; Agios Athanatos; O ek O Partheno gennethis: eleison imas.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.	Agios O Théos: Agios Ees-shiros; Agios Athanatos: O stavrothis di imas: eleison imas.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.	Agios O Théos: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O anastas ek ton nekron: ke anelthon ees toos ooranoos: eleison imas.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.	Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati: ke neen ke a-ee: ke ees toos é-onas ton é-onon: Amen: Agia Trias; eleison imas.

PRIEST:

Pray.	Eshlil.

In the presence of other priests, see page ??.

DEACON:

Stand up for prayer.	Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.	Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.	Ke to pnevmati soo.

THE PRAYER FOR THE GOSPEL

PRIEST:

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."

May we be worthy to hear and to act according to Thine Holy Gospels, through the prayers of Thy saints.

DEACON:

Pray for the holy gospel.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto Thee, O Lord our God.
Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick, heal them.
For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.
And to thee we send up the glory, and the honour and the adoration, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee. Now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

DEACON:
A psalm of David.

The psalm is read, concluded by "Alleluia."

For occasional responses of the Psalm. See page ??.

DEACON:
Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST:
Blessed be He Who comes in the Name of the Lord.

READER:
Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to (...).

CONGREGATION:
Glory to Thee, O Lord.

READER:
Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel is read.

READER:
Glory is due to our God to the age of all ages. Amen.

CONGREGATION:
Glory to Thee, O Lord.

RESPONSE OF THE GOSPEL

The congregation now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response.

Blessed are they, in truth, The saints of this day, each one, each one by his name, The beloved of Christ.	O-oniatoo khen oo-methmi ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai: kata pef rän: ni menrati enté Pi Khristos:
Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the mother of our Saviour, that He may forgive us our sins.	Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois en nib tiren ti Théotokos: Maria eth Mav em pen Sotir: entef ka nen novi nan evol.
Pray to the Lord on our behalf, , thay he may forgive us our sins.	Tovhe em ep Chois é-ehry egon O-tishaleet inte Bekhristos Ti-Agia imme Demiana: en-tefka nenobi nan evol.

Then the ending is said:

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity: We worship Him and glorify Him.	Je ef-esmaro-oot énje ef Yot nem ep Shiri: nem pi Pnevma Eth-owab: ti Trias et jik evo1: ten oo-osht Emmos ten ti o-oo nas.

Additional Responses of the Gospel:

Nairouz	??
Kiahk	??
Christmas	??
Great lent	??
Resurrection	??
Pentecost	??

DEACON:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. In truth.**:**	En sofia Thé-os proskhomen: Kyrié eleison: Kyrié eleison: Khen oo-methmi.

THE ORTHODOX CREED[9]

CONGREGATION:

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.
We believe in One Lord: Jesus Christ, the Only-Begotten Son of

[9] The priest washes his hands three times to absolve himself from the guilt of those who will take communion undeservedly. Washing the hands also refers to cleansiness and purity.

God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, and became Man.
And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.
Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.
And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we confess One Baptism, for the remission of sins.
We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

PRIEST:

Pray.	Eshlil.

In the presence of other priests, see page ??.

DEACON:

Stand up for prayer.	Epi prosevki stathité.

PRIEST:

Peace be with all.	Irini pasi.

CONGREGATION:

And with your spirit.	Ke to pnevmati soo.

PRAYER OF RECONCILIATION[10]

PRIEST:
O Great and the Eternal God, Who formed man in incorruption, and death, which entered into the world by the envy of the devil, Thou hast destroyed, by the life-giving manifestation of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Thou hast filled the earth with peace from the heavens, by which the hosts of angels glorify Thee, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and good will toward men."

DEACON:
Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic kisses.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST[11]:
According to Thy good will, O God, fill our hearts with Thy peace. Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death. And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may partake, of Thine immortal and heavenly gift, in Christ Jesus our Lord. *Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the*

[10] The Priest turns westward facing the people. He shakes the water from his hands and dries them with a towel. Facing the congregation, he says: "I have sinned, please forgive me." The congregation responds: "May the Lord forgive you, absolve us, Father".

[11] The priest holds the folded corporal that symbolizes the seal on Jesus' tomb (Matthew 27:66). On the opposite side, the deacon holds up the cross.

adoration are due unto thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:
Greet one another with a holy kiss.

The congregation may now sing the appropriate "Aspasmos Adam" hymn, of the following:

Rejoice, O Mary, handmaid and Mother, for the angels praise Him Who is in your arms, and the Cherubim worthily worship Him, the Seraphim, too, without ceasing.	Ifrahi, ya Mariam, ul 'abda wal Ummu, li-annal Lazi fi higriki, al mala-ikatu tusabbihahu, waa Sherobim yasguduna Lahu bi stihqaqen; waa Serafim, bi ghayri fitur.
No daring have we before our Lord, Jesus Christ, save your prayers and intercessions, O our lady, the lady of us all, the Mother of God.	Laysa lana dalla 'ind Rabbina, Yasu'al Masih, siwa tilbatuki wa shafa'atuki, ya Sayedatna kullena, as sayeda, Walidatul Ilah.
We ask Thee, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Abba (...), the high priest. Confirm him upon his throne.	Nas-aluka, ya Ibna Allah, an tahfaz hayat Batriyarkena al Anba (…), ra-ees ul ahbar. Thabbit-hu 'ala kurseeh.
That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise Thee, proclaiming	Likay nusab-bihuka, ma'aa Sherobim waa Serafim, sare-kheena wa qa-eeleen;

and saying:		
Holy, Holy, Holy, O Lord, the Pantocrator; heaven and earth are full of Thy glory and Thine honour.		Quddoos, Quddoos, Quddoos, ayuhaa Rabbu, Dabit-el-kull: es sama-a wal ardu mamlu-atani men magdika wa karamatika.

DEACON[12]:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yea, Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer, offer, offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

CONGREGATION:

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Bi shafa'at Walidatil Ilah el Qiddis Mariam, Ya Rabb an'aim lana bi maghifirat khata-yana.	Hiten ni presvia: enté ti Thé-otokos Eth-owab Maria: Ep Chois ari ehmot nan: em pi ko evol: enté nen novi.
We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou Hast come*	Nasgudu Lak ayuhal Massih ma' Abika-a Saleh wa-a Ruh El-Qudus; li Annak atayta* wa	Ten oo-osht Emmok O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma

[12] The priest puts down the folded corporal. Then both the priest and deacon remove the "Prospherine" uncovering the altar in reference to the resurrrection of our Lord Jesus. The reconciliation with God haas taken place through the death and the resurrection of our Lord Jesus Christ. The priests, the deacons and the people exchange greetings of peace.

and saved us.	khallustana.	Ethowab: je ak ee* ak soti emmon.
A mercy of peace, a sacrifice of praise.	Rahmatus salam zabihatut tasbeeh.	Ele-os irinis thisia: ene se-os.
*or: have been born, or: have been baptized or: have been crucified or: have risen.	*or or or or	* or: av mask or: ak tchi-oms or: av ashk or: ak tonk

THE ANAPHORA

PRIEST[13]:
The Lord be with you all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

PRIEST:
Lift up your hearts.

CONGREGATION:
They are with the Lord.

PRIEST:
Let us give thanks to the Lord.

CONGREGATION:

[13] The priest places the corporal which was over the prospherine, on his left hand, and places the corporal which was over the Lamb on his right hand and crosses the congregation with it.

It is meet and right.

PRIEST:
Meet and right, meet and right, truly, indeed, it is meet and right.
O Thou, Who art, Master, Lord, God of Truth, being before the ages and reigning forever, Who dwells in the highest and looks upon the lowly, Who has created the heaven, the earth, the sea and all that is therein.
The Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, by Whom Thou hast created all things, seen and unseen; Who sits upon the throne of His glory, and Who is worshipped by all the holy powers.

DEACON:
You who are seated, stand.

PRIEST:
Before Whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions and the powers.

DEACON:
Look towards the East.

PRIEST:
Thou art He around Whom stand the Cherubim, full of eyes, and the Seraphim, with six wings, praising continuously, without ceasing, saying:

DEACON:
Let us attend.

THE HYMN OF THE SERAPHIM

The congregation may now sing the appropriate "Aspasmos Batos" hymn, of the following:

CONGREGATION:

The Cherubim worship Thee, and The Seraphim glorify Thee, proclaiming and saying:	Al-cherubim yasguduna lak, wal serafim youmagedon alak, sarekheen wa qa-eeleen:	Ni Sheroobim se oo-osht Emmok: nem ni Serafim seti o-oo Nak: evash evol evgo emmos: je:
"Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thine holy glory."	"Qudus. Qudus. Qudus. rab alsabaout. alsamaa wal ardu mamlu-atani men magdika alaqdas."	"Agios Agios Agios: Kirios Saba-oth: epliris o ooranos: ke ee gee tis agias: Soo doxis."

Additional "Aspasmos Batos" hymns:

The Batus hymn ??

PRIEST[14]:
"Agios, Agios, Agios.
Holy, Holy, Holy, truly O Lord, our God, Who formed us, created us and placed us in the Paradise of Joy. When we disobeyed Thy commandment by the guile of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the Paradise of Joy.
Thou hast not abandoned us to the end, but hast always visited us through Thine holy, prophets; and, in the last days, Thou didst manifest Thyself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death, through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who, of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary,

CONGREGATION[15]:
Amen.

PRIEST:
Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation. He granted us the birth from on high through water and Spirit. He made us unto Himself a congregation, and sanctified us by Thine Holy Spirit; He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death,

[14] The priest puts the corporal which is on his left hand on the altar. He transfer the corporal which covers his right hand to his left had and takes that of the chalice to his right hand. Then he places the corporal that be put on the altar to cover the chalice. Transferring of the corporals refers to the movement of the Cherubim and Seraphim who continuously glorify God. He then makes the sign of the Cross three times: to himself, then the deacons, then the congregation.
[15] Here, the deacon brings the censer to the priest who puts incense ocne in it.

which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins. He descended into Hades through the Cross.

CONGREGATION:
Amen. I believe.

PRIEST:
He rose from the dead on the third day. He ascended into the heavens and sat at Thy right hand, O Father. He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness, and give each one according to his deeds.

CONGREGATION[16]:
According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

THE INSTITUTION NARRATIVE

PRIEST:
He instituted for us this great Mystery of godliness, for being determined to give Himself up to death for the life of the world,

CONGREGATION:
We believe.

PRIEST[17]:
He took bread into His holy, spotless, unblemished, blessed and

[16] The deacon brings the censer to the priest who censes his hands three times to be ready to hold the holy sacraments. He censes the holy bread as a symbol of the spices which were laid on the Lord's body for His burial (John 19:38-42).
[17] The priest holds the bread on his left hand. He lifts the corporal which is underneath the bread and kisses it, then places it on the altar. The deacons hold lighted candles.

life-giving hands.

CONGREGATION:
We believe that this is true. Amen.

PRIEST:
He looked up towards heaven, to Thee, O God, Who art His Father and Master of every one, and when He had given thanks,

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
He blessed it,

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
And He sanctified it.

CONGREGATION:
Amen. We believe, we confess, and we glorify.

PRIEST[18]:
He broke it, gave it to His own holy Disciples and saintly Apostles saying, "Take, eat of it, all of you. For this is My Body, which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."

CONGREGATION:
This is true. Amen.

PRIEST[19]:

[18] With his thumb, the priest breaks the bread into two pieces; two-thirds on the left and one-third on the right, without separation or breaking the "Despotikon" (central part of the bread).

Likewise also, the cup after supper: He mixed it of wine and water, and when He had given thanks,

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
He blessed it,

CONGREGATION
Amen.

PRIEST:
And He sanctified it.

CONGREGATION:
Amen. Again, we believe, we confess and we glorify.

PRIEST[20]:
He tasted, and gave it also to His own holy Disciples and saintly Apostles, saying, "Take, drink of it all of you. For this is My Blood of the New Testament, which shall be shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."

CONGREGATION:
This is also true. Amen.

PRIEST:

---

[19] The priest uncovers the chalice, and touches it's edge.
[20] The priest holds the top of the chalice and lifts it a little. He then moves it in the form of a cross.

“For, every time you shall eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My resurrection, and remember Me till I come.”

THE ANAM NESIS HYMN

CONGREGATION:

Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim; Thine Holy Resurrection and Ascension, we confess. We praise You, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.	Amen. Amen. Amen. Bi mawtika, ya Rabbi, nubashir; wa bi Qiya-matikal Muqudasa, wa So’udika ilas samawat, na’tarif. Nusabbihak, nubarikak, nashkurak ya Rabb, wa natadharra’ ilayka, ya Ilahuna.	Amen amen amen, ton thanaton sow kireie, ka tangelomen, ke ten ahgian sow ahnasta-seen; ke ten anali-epsin, sow entees oranoos, ce omologhomen, ce enomeen, ce efloghomen, ce efkha-ristomen keriee, ki ze-o-me-tha so-oo theoc eymown.

PRIEST:
Therefore, as we also commemorate His holy Passion, His Resurrection from the dead; His Ascension into the heavens; His sitting at Thy right hand, O Father, and His Second Coming which shall be from the heavens, awesome and full of glory; we offer unto Thee Thine oblations from what is Thine, for everything, concerning everything, and in everything.

DEACON:
Worship God in fear and trembling.

CONGREGATION:
We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee, we worship Thee.

THE INVOCATION

PRIEST: (Inaudibly)
And we ask Thee, O Lord, our God, we, Thy sinful and unworthy servants. We worship Thee by the pleasure of Thy Goodness, that Thine Holy Spirit descend upon us, and upon these gifts set forth, and purify them, change them, and manifest them as a sanctification of Thy saints.

PRIEST:
And this bread He makes into His Holy Body of Him.

CONGREGATION:
I believe. Amen.

PRIEST:
And this cup, also, into the precious Blood of the New Testament.

CONGREGATION:
Again, I believe. Amen.

PRIEST[21]:

[21] Now the bread is transubstantiated into the Holy Body of our Lord Jesus Christ, and the wine into His Honored Blood. From this moment, the priest

Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ: given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of Him.

CONGREGATION:
Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

THE SEVEN SHORT PRAYERS

PRIEST:
Make us all worthy, O our Master, to partake, of Thine Holies, unto the purification of our souls, our bodies and our spirits. That we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased Thee since the beginning.

1. Prayer for the Peace of the Church:

PRIEST:
Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

DEACON:
Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

---

will not cross them again by hand. He will cross each one by the other, and he will not leave the altar until the end of the Holy Liturgy.

PRIEST:
This, which Thou hast acquired unto Thyself with the precious Blood of Thy Christ. Keep Her in peace, with all the Orthodox Bishops who are in her.

2. Prayer for the Fathers:

PRIEST:
Foremost, remember, O Lord, our blessed and honoured father, the archbishop, our patriarch, Abba (...).

If a bishop / metropolitan is present....

And his partner in the service, our father the bishop / metropolitan, Abba (…); and for our Orthodox bishops.

DEACON:
Pray for our high priest, Papa Abba (...), Pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

If a bishop / metropolitan is present, the following is said instead of the previous.

DEACON:
Pray for our high priest Papa Abba..., pope, patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and our father the bishop (metropolitan) Abba..., and for our Orthodox bishops.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
And those who rightly define the word of truth with him, grant them unto Your holy church to shepherd Your flock in peace.

3. Prayer for the Priests:

PRIEST:
Remember, O Lord, the Orthodox protopriests, priests and deacons.

DEACON:
Pray for the protopriests, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
And all the ministers, all who are in virginity, and the purity of all Your faithful people.

4. Prayer for Mercy:

PRIEST:
Remember, O Lord, to have mercy upon us all.

CONGREGATION:
Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

5. Prayer for the Place:

PRIEST:
Remember, O Lord, the safety of this holy place which is Thine, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON:
Pray for the safety of the world and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
And those who dwell therein in God's faith.

The Priest and congregation may sing the following intercession from the Liturgy of St. Gregory:

PRIEST: Thy people and Church request Thee and through Thee unto the Father, saying:	Pek la-os ghar nem tek ek-klesiya se tiho erok owoh evol hekotok e-efyot nemak evgo emmes;
Have mercy on us, O Lord our saviour,	Je nay nan efnouti pensotir,
Have mercy on us, O Lord our saviour,	Je nay nan efnouti pensotir,
Have mercy on us, O Lord our saviour,	Je nay nan efnouti pensotir,

Lord have mercy.	Kyrie eleison.
CONGREGATION:	
Have mercy on us, O Lord the Father Almighty;	Nay nan efnoti efyot pi pentokrator;
Have mercy on us, O Lord our saviour,	Nay nan efnoti pensotir;
Have mercy on us, O Lord, have mercy.	Nay nan efnoti owoh nay nan.
PRIEST:	
Bestow on Thy people the oneness of heart; Grant Thy Peace unto the World and goodness to its elements.	Ari ehmot empik la-os ente met-het en-o-ot, moy en o-semne empi lozmos o-thot ena nif empi a-air.

6. Prayer for the Water, Vegetation, and Crops:

PRIEST:
Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

DEACON:
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

CONGREGATION:
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

PRIEST:
Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.
Bless the crown of the year with Thy Goodness, for the sake of the poor of Thy people: the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine holy name.
For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.
Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness, that we too, having sufficiency in every thing, always, may abound in every good thing.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

7. Prayer for the Offering of Oblations:

PRIEST:
Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

DEACON:
Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

PRIEST:
As this, O Lord, is the command of Thine Only-Begotten Son, that we share in the commemoration of Thy saints, graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased Thee since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were consummated in the Faith.
Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God, Saint Mary, who in truth, gave birth to God the Logos. And Saint John the fore-runner, Baptist and martyr; and Saint Stephen the archdeacon, the protomartyr; the Divinely-Inspired Saint Mark, the Evangelist, the Apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus: Saint Athanasius the Apostolic; the high priest, Saint Peter, the martyr among the priests; Saint John Chrysostom, Saint Theodosius, Saint Theophilus, Saint Demetrius, Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory the Theologian, Saint Gregory the wonder-worker, Saint Gregory the Armenian; the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus; our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii, and all their children, the cross-bearers; our father Abba John the hegoumen; our righteous father Abba Pishoi, the perfect man, the beloved of our good Saviour.

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords the Roman fathers, Saints Maximus and Dometius; the Forty Nine Martyrs, the elders of Scetis; the strong saint, Abba Moses; John Kama, the presbyter; our father Abba Daniel the hegoumen; our father Abba Isidore the prebyter; our father Abba Pachom, of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the Archimandrite, and Abba Wissa his disciple.
And all the choir of Thyr saints, through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Thine Holy Name, which is called upon us.

DEACON[22]:
Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

DEACONS:
The deacons say the Diptych for the patriarchs.

[22] The priest puts incense in the censer and mentions the departed.

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman Fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kama, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth; the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)	Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavlé: nem pi shomt eth-owab Makarios: Abba Yo-annis pi Kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth-owab en Romé-os Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yo-annis Kami: Abba Dani-il: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Teji: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Orthodoxon. (Amen).

The Congregation sings:

(May their holy blessing be with us. Amen.)	(Barakat hum al muqadassa fal takuun ma'na amen.)	(Ere poo-esmoo ethowab shopi neman. Amen.)
Glory to Thee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.	Almgda laka ya rabb, ya rabb laka al magd. Ya rabbu arham. Ya rabbu arham. Ya rabbu baraik na. Ya rabbu nayi hhum. Amen.	Doxa Si Kyrié: Kyrié eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Kyrié anapavson: Amen.

PRIEST:
Those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them in the Paradise of Joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem, in that place And we too, who are sojourners in this place, keep us in Thy faith, and grant us Thy peace unto the end.

CONGREGATION:

As it was, and shall be, from generation to generation, and unto all ages of ages. Amen.	Osper een ke esté estin: apo gené-as ees gené-an: ke pantas toos é-onas ton é-onon. Amen.

PRIEST:
Lead us throughout the way into Thy Kingdom, that, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything which honoured and blessed, together with Jesus Christ, Thy beloved Son, and the Holy Spirit.

Peace be with all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

INTRODUCTION TO THE FRACTION

PRIEST:
Again, let us give thanks unto God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, for He also has made us worthy now, to stand up in this holy place, to lift up our

hands, and to serve His Holy Name. Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal Mysteries.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST[23]:
The holy Body.

CONGREGATION:
We worship Thine holy Body.

PRIEST[24]:
And the precious Blood.

CONGREGATION:
And Thy precious Blood.

PRIEST[25]:
Of His Christ, the Pantocrator, the Lord our God.

DEACON:
Amen, Amen. Pray.

---

[23] The priest takes both corporals off both his hands as he is not going to cover his hands with them again. He the Holy Body on the palm of his left hand and touches it with his right index finger near the Despotikon.
[24] The priest dips the tip of his right index finger in the precious blood, then lifts it off the precious Blood and makes the sign of the cross inside the chalice.
[25] The priest crosses the Holy Body at the top and the bottom with the precious Blood using his finger. This is in reference to the Honored Blood that flew from and over the Body of our Lord Jesus during His crucifixion.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
Peace be with all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

FRACTION

PRIEST[26]:
O Master, Lord, our God, the Great and the Eternal, Who are wondrous in glory; Who keeps His covenant and His mercy unto them who love Him with all their heart;

Who has given to us redemption from sins through His Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord, the life of everyone; the help of those who flee to Him, the hope of those who cry unto Him.

Before Whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of holy angels and archangels, the Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable host of the heavenly powers.

O God, Who has sanctified these gifts which are set forth, through the coming down upon them of Thine Holy Spirit, Thou

[26] The priest begins to break the Holy Body while he is saying the Fraction Prayer.

hast purified them. Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest; and every thought which is not pleasing to Thy Goodness, God, the Lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, and our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts and our consciences, so that with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father Who art in the heavens, and say:
Our Father....

CONGREGATION:
Our Father, Who art in heaven; hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our bread of the morrow, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus our Lord. For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever. Amen.

DEACON:
Bow your heads to the Lord.

CONGREGATION:
Before Thee, O Lord.

DEACON:
Let us attend in the fear of God.

PRIEST:
Peace be with all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

PRIEST:
Remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:
Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

CONGREGATION:
Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

PRIEST[27]:
The Holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.

CONGREGATION:
One is the All-Holy Father.
One is the All-Holy Son.
One is the All-Holy Spirit. Amen.

PRIEST:
Peace be with all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

---

[27] The priest, holding the Despotikon with the tips of his fingers, moves it crosswise over the precious Blood in the chalice. He dips the ends of the Despotikon in the precious Blood and lifts it up carefully.

PRIEST[28]:
The holy Body, and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST[29]:
The holy and precious Body, and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST[30]:
The Body and the Blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen.

CONGREGATION:
Amen. I believe.

THE CONFESSION

PRIEST:
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath, that this is the life-giving Flesh that Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ

[28] The priest crosses the Holy Body with the Despotikon.
[29] Again, the priest crosses the Holy Body with the Despotikon.
[30] Using the Despotikon, the priest crosses the Holy Body for the third time, and the precious Blood. Then he puts the Despotikon in the chalice.

took from our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary. He made It One with His divinity without mingling, without confusion, and without alteration.
He witnessed the good confession before Pontius Pilate. He gave It up for us upon the holy wood of the Cross, of His own will, for us all.
Truly I believe that His Divinity parted not from His Humanity for a single moment nor a twinkling of an eye.
Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

DEACON[31]:
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.
Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us (in the house of the Lord)." The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing "Alleluia." (Pray for the worthy communion of the immaculate heavenly, and holy mysteries. Lord have mercy.)

CONGREGATION:
Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

PSALM 150

Alleluia. Praise God, in all His saints.	Alleluia. Esmo e-Efnouti khen nee-ethowab teero	Sabeho-lah fi gamee keddeeseh Alleloya.

[31] The deacon faces the priest holding a folded corporal with both hands. By his right hand, he holds the cross, and by his left hand, he holds a lighted candle.

	entaf.	
Praise Him, in the firmament of His power.	Esmo erof khen pitagro ente tefgom.	Sabeh-hou fi galad kowati-hi. Alleloya.
Praise Him, for His mightly acts.	Esmo erof e-ehri hijen tefmetgori.	Sabeh-hou ala maq-derati-hee. Alleloya.
Praise Him, according to the multitudes of His greatness.	Esmo erof kata ep-a-shay ente tefmetnishti.	Sabeh-hou ka-kasarat aza-matiheee. Alleloya.
Praise Him, with the sound of the trumpet.	Esmo erof khen ou-esmee ensal-pinghos.	Sabeh-hou be-sowt el booq. Alleloya.
Praise Him, with psaltery and harp.	Esmo erof khen ou-epsal-tee-rion nem oukee-thara.	Sabeh-hou bel mezmar wal kethar. Alleloya.
Praise Him, with timbrel and chorus.	Esmo erof khen han-kemkem nem hankhoros.	Sabeh-hou bel defoof was sefoof. Alleloya.
Praise Him, with strings and organs.	Esmo erof khen hankap nem ou-orghanon.	Sabeh-hou bel awtari wal orghon. Alleloya.
Praise Him, with pleasant sounding	Esmo erof khen hankem-valon e-	Sabeh-hou bes-noog hasinat elsot.

cymbals.	nese tou-esmee.	Alleloya.
Praise Him, upon the cymbols of joy.	Esmo erof khen hankem-valon ente ou-eshlee-lowi.	Sabeh-hou bes-noog tah-leel. Alleloya.
Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia	Nifi niven marou esmo teerou e-efran em-Epchoice pen-Nouti. Alleloya.	Kulla nasma fal to-sabeh es-mel Rab Elahna. Alleloya.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Alleluia.	Zoxa Patri ke Eyo: ke Agio Epnevmati: Alleloya.	
Now and forever and to the ages of ages. Amen.	Ke neen ke a-ee ke es tous e-o-nas ton e-o-non ameen. Alleloya.	
Glory be to You our God. Alleluia.	Zoxa see o-Theos eemon. Alleloya.	
Glory be to our God. Alleluia.	Pi-o-ou fa Pennouti pe. Alleloya.	

THE END OF SERVICE

PRIEST:
O Angel of this sacrifice, flying up to the highest with this

hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

THE END OF SERVICE HYMN

CONGREGATION:	
Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of ages. Amen.	Amen: Alleluia: Doxa patti ke Eio ke Agio Pnevmati: ke nin ke a-ee ke ees toos e-onas ton e-onon: Amen.
We proclaim and say, "O our Lord, Jesus Christ,	Ten osh evol engo emmos: je O pen Chois Isos Pi Khristos:
bless the air of heaven, bless the waters of the river, bless the seeds and the herbs; may Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people."	esmoo e-ni air ente etfe: esmoo e-ni mo-oo em ef yaro: esmoo e-ni siti nem ni sim: mati Pek nai nem Tek hirini oi en sovt em Pek la-os.
Save us and have mercy on us. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.	Soti emmon owoh nai nan: Kyrié eleison: Kyrié eleison: Kyrié evlogison: Amen.
Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me. Say the blessing.	Esmoo eroi: ees ti metanoia: ko nee evol. Go em pi esmoo.
PRIEST:	
Christ is our God.	Pi Khristos pen Nouti.
CONGREGATION:	

Amen. So be it.	Amen. yseshopi.

ADDITIONAL FRACTIONS

THE SHORT FRACTION

O God, Who granted us, we sinners, the afore-appointed salvation and a heavenly rational sacrifice, that is the divine Body and the precious Blood of Thy Christ.

These, which has become for us purification, salvation, grace and forgiveness of sins.

So that with gratefulness, we cry unto Thee, O Holy Father, Who art in the heavens, saying: Our Father ....

A FRACTION TO THE FATHER

O Lord, our God, the great, Whose Name is Great, the Father of compassion and God of all comfort, Who received from our hands, we the sinners, this true, rational, bloodless sacrifice.

Thou also, even Thou, the Good, Lover of mankind, purify us from all stain of body and spirit, and make us worthy to partake of Thine unspeakable good things, unto the salvation of our souls, our bodies and our spirits, and for an apology before Thy fearful judgement seat.

May we be worthy, with favour and daring, to cry unto Thee, O Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father….

A FRACTION FOR THE ADVENT AND NATIVITY

O Master and Lord, our God, the Creator, the Invisible, the Infinite, the Unchangeable and Immeasurable, Who sent His True Light, His Only-Begotten Son, Jesus Christ, the Eternal Logos.

He, Who is in the Fatherly bosom at all times, came down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

The angels praise Him, and the heavenly hosts chant unto Him, proclaiming and saying, "Holy, Holy, Holy, is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory."

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our Good Master, and Lover of mankind, that with a pure heart we praise Thee, together with Him and the Holy Spirit, the Co-Essential Trinity, and raise our eyes towards Thee, our Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father ....

A FRACTION FOR EPIPHANY

As Thou hast bestowed upon us the grace of sonship, through the washing of rebirth and the newness of the Holy Spirit, so now, make us worthy, without hypocrisy, with a pure heart, and a conscience full of frankness, and unerring lips, that we entreat Thee, O Abba, Father.

So that, as we have abandoned excessive vain words of the heathens and the vanity of the Jews, we may be able to offer unto Thee the supplication of prayer, according to the statute of Thine Only-Begotten Son, which is full of salvation.

So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of soul, body and spirit, we dare without fear to cry unto Thee, Who art uncreated, and without beginning and unbegotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father....

A FRACTION FOR THEOPHANY, AND THE FEASTS OF ST. JOHN THE BAPTIST

O God, who granted a son to Zacharia after he had aged, and to Elizabeth while sterile in her old years. And so, his tongue was released after being mute, and uttered words of praises, hymns, and wisdom. And Elizabeth rejoiced after she had conceived John and said, “Blessed is the Lord God who took away my reproach among men.”

This is he who is the greatest among those born of women, for his Master came to him to be baptized in the Jordan and a voice from heaven witnessed, saying, “this is My beloved Son, in Whom I am well pleased.” O John, son of the promise, we ask of you an intercession on our behalf that with a pure heart we dare to call upon the Father Who is in heaven and pray: Our Father ....

A FRACTION FOR HOLY GREAT LENT

O Master and Lord, God the Pantocrator, Who sent His Only-Begotten Son to the world; He taught us the Law and commandments written in the Holy Gospel; and taught us that

fasting and prayer cast out devils, as He said that "this kind cannot come out by anything, except by prayer and fasting."

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den. Fasting and prayer are those which Moses pursued, until he received the Law and commandments, written with the finger of God.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued, so God had mercy upon them and forgave them their sins, and lifted His wrath away from them.

Fasting and prayer are those which the prophets pursued, and prophesied concerning the Advent of Christ many generations before His coming.

Fasting and prayer are those which the Apostles pursued, and they preached all nations and made them Christians, and baptized them in the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the martyrs pursued, until they shed their blood for the Name of Christ, Who witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous, the just and the cross-bearers pursued, and dwelt in the mountains, deserts and holes of the earth, because of their great love for Christ the King.

And we too, let us fast from all evil, in purity and righteousness; and let us proceed forth to this holy Sacrifice, and partake of It with thanksgiving, so that with a pure heart, and an enlightened

soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father....

A FRACTION FOR PALM SUNDAY

O Lord, our Lord, like wonder became Thy Name upon all the earth, for the greatness of Thy splendour is exalted above the heavens.

Out of the mouths of babes and sucklings Thou hast prepared praise. Prepare also, O Lord, our souls for praising Thee, singing to Thee, blessing Thee, serving Thee, worshipping Thee, glorifying Thee, giving thanks to Thee, every day and every hour.

That we may confess to Thee and cry up unto Thee, O Holy Father, in the heavens, and say: Our Father....

A FRACTION FOR COVENANT THURSDAY

And it came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his for Him, He said to him, “Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me a burnt offering, upon the mountain which I tell you of.”

And Abraham rose up in the morning and saddled his donkey, and took two servants and Isaac his son, and he took a knife and

fire, and walked on the earth, and saw from afar the place of which the Lord told him.

And he said to his servants, “You remain in this place with the donkey: I, and Isaac my son, go to worship and return to you.”

And Abraham took the firewood for the offering, and laid it upon Isaac his son, and took fire in his hand, and the knife.

And Isaac spoke to his father, saying, “My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb which we shall offer as a burnt offering?”

And Abraham said to him, “God Who commanded us to offer to Him a sacrifice, He will provide for Himself a lamb for the burnt offering, my son.”

And Abraham took stones and built an altar, took the firewood and laid it on the altar, took Isaac his son, and bound him and laid him on the altar, and took the knife to slay him.

And the angel of the Lord called Abraham, saying to him, “Abraham, Abraham, behold, touch not your lad, nor do him any harm. When the Lord saw your love for Him, He said, ‘I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.”’

And Abraham lifted up his eyes and saw a ram laid upon the tree, bound by its horns. So he let Isaac his son and took the ram, and offered it up for a burnt offering instead of him.

Thus, the slaying of Isaac was a type of the, shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the Cross, for the salvation

of the world; and a Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the Cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose living, from the dead, and appeared to His holy Disciples.

O God, Who recieved the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who died.

May Christ bless the hearts and spirits of us all, so that, with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father....

A FRACTION FOR JOYOUS SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, Who according to the multitude of His mercy destroyed the power of death.

Thou art the King of the ages, the Immortal, the Eternal, the Logos of God, Who is above all, the Shepherd of the rational sheep, the High Priest of the good things to come, Who ascended into the heavens and became above the heavens.

And He went within the veil, to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone with human nature cannot enter. He became a forerunner on our behalf, having become a High Priest forever, according to the order of Melchizedek.

Thou art He concerning Whom the prophet Isaiah prophesied, saying, “As a sheep He was led to the slaughter, and as a lamb voiceless before his shearer, so He opened not His mouth. In His humiliation, His judgment was taken away, and who shall declare His generation?”

Thou wert were wounded on the account of our sins and wert weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon Thee, and with Thy bruises we were healed.

All we, as sheep, have gone astray. Thou hast come, O our Master, and saved us, through the true knowledge of Thy cross, and granted us the Tree of Life, which is Thy divine Body and true Blood.

Wherefore we praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, glorify Thee and give thanks to Thee at all times.

We ask and entreat Thee, O God, the Lover of mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as Thou hast received the gifts, the incense, the supplications of the patriarchs, the prophets, the Apostles and all Thy saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits and our consciences, so that, with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, which Thou hast given to Thine holy Disciples and pure Apostles, saying to them, “Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father....”

A FRACTION FOR TIIE RESURRECTION

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, Who through His Cross descended to Hades, and restored our father Adam and his children to paradise.

He buried us with Him, and through His death He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.

He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying, “Tell My brethren that they go to Galilee, and there shall they see Me.”

The archangel descended from heaven, rolled the stone from the door of the tomb, and proclaimed the Good News to the women carrying the spices, saying, “Christ is risen from the dead, by death trampling upon Death, and has bestowed life upon those in the tomb.”

He breathed in the face of His saintly Sisciples and pure Apostles, saying, “Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained.”

From Ascension to Pentecost, the priest adds the following:

And after forty days, He ascended to the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth, as tongues of fire.

The priest then continues:

Wherefore, we ask Thee, our Master, purify us from all hypocrisy, that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to entreat Thee, O God the Father, Who art in the heavens, and say: Our Father....

A FRACTION FOR THE APOSTLES' FAST

Thou art the Logos of the Father, God, Who is before the ages, the great High Priest, Who was incarnate and became man for the salvation of mankind. And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation and a justified people.

As Thou hast sent the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost, and He came upon each one of them like cloven tongues of fire.

And filled them with every knowledge, every understanding and every spiritual wisdom, according to Thy faithful promise. And they spoke in every language, and they preached Thine Holy Name to all the nations.

As for Peter and Paul, foremost among the Apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases to depart, and evil spirits to go out.

And after they preached the Gospel of the Kingdom, and taught the nations, they shed their blood for Thy Name's sake, and received the crown of Apostleship and that of martyrdom.

O Thou, Who has granted His holy Disciples and His honoured Apostles the descent of the Spirit, the Paraclete, upon them, and gave them authority to work healings, signs and miracles. They preached us Thine Holy Name and restored us to the True Faith of the Holy Trinity.

We praise Thee, bless Thee, glorify Thee and give thanks unto Thee, on account of these great gifts.

And we ask Thee, O our Master, to grant us also the forgiveness of our sins, and to purify our hearts, our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to cry unto Thine Holy Father, Who is in the heavens, and say: Our Father....

A FRACTION FOR FEASTS OF THE VIRGIN AND THE ANGELS

Behold, Emmanuel our God, the Lamb of God, Who takes away the sin of all the world, is with us today on this table. Who Sits on the Throne of His Glory, and before Whom stand all the heavenly orders. Whom the angels praise with the voices of blessing, and before Whom the archangels fall down and worship.

The Four Incorporeal Beasts sing the hymn of the Trisagion, and the Twenty Four Priests siring on their seats; and: twenty four crowns of gold on their heads, and twenty four golden vials in their hands, full of incense which is the prayers of the saints, and they worship before (Him) Who is living unto the age of ages.

And the hundred and forty four thousand undefiled virgins praise the Lord, saying, “Holy, Holy, Holy. Amen. Alleluia.”

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying, “Holy, God the Father, the Pantocrator. Amen. Alleluia. Holy, His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia. Holy is the Holy Spirit, the Paraclete. Amen. Alleluia.”

Holy and full of glory is the Mother of God, the pure Saint Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.

Holy and full of glory is this sacrifice, which has been slain for the life of the whole world. Amen. Alleluia.

Wherefore, our Good Saviour cried out, saying, “My Body is food indeed, and My Blood is drink indeed. He that eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him.”

We ask Thee, O our Master, purify our souls, our bodies and our spirits, so that, with a pure heart, and an enlightened soul, and an unashamed face, and a faith unfeigned, and a perfect love, and a firm hope, we may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who art in the heavens, and say: Our Father....

A FRACTION FOR THE FEASTS OF OUR LORD

We praise, we glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate of Saint Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem. And, 1o, the angel of the Lord appeared to the shepherds, and preached the glad tidings of His wonderful Nativity to them, and they came and saw Him.

Whose star the Magi saw, and they came and worshipped Him, and presented gifts to Him.

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee.

Who grew little by little. according to the form of men, yet Him, alone, without sin.

Who came to Jordan and was baptized by the forerunner.

Who fasted on our behalf forty days and forty nights, with an unutterable mystery.

Who made the water wine by the power of His Divinity, in the wedding of Cana of Galilee.

Who gave sight to the blind, made the lame walk the maimed to be whole, the lepers to be pure, the deaf to hear, the dumb to speak and the devils to go away.

Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus.

Who was transfigured on Mount Tabor, before the holy Disciples, and His face shone like the sun.

Who raised Lazarus from the tomb after four days.

Who entered into Jerusalem, riding on a colt and the foal of a colt, as a King.

Who established a covenant with His holy Disciples, and gave them His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of our sins

Who was crucified on the Cross and tramp Satan, was put in the grave, and after three days He rose from the dead.

Whom His elect Disciples saw on the Sea of Tiberias, after His holy Resurrection.

And after forty days He ascended into the heavens, sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete like tongues of fire.

Who taught His chosen Disciples and holy Apostles, saying, "Whenever you pray, entreat in this manner, and say: Our Father...."

A FRACTION PRAYER FOR THE FATHER

O God, Begetter of the Light, Author of Life, Granter of knowledge, Creator of Grace, beneficient to our souls, Treasure of Wisdom, teacher of purity, Founder of the ages, Who recieves unto Him the pure prayers.

Who gives to those who trust in Him with all their hearts the things which the angels desire to behold.

Who has brought us out of the depth into the light. Who gave us life from death.

Who granted us freedom from bondage.

Who made darkenss of error which is in us to lighten, through the comingin th eflesh of Thine Only-Begotten Son.

Now, also, O our master, do Thou enlighten the eyes of our hearts, and purify us wholly, in soul, body and spirit.

So that with a pure heart, and hallowed lips, we dare entreat Thee, O God, the Holy Father Who art in the heavens, and say: Our Father….

A FRACTION TO THE SON FOR ANYTIME

O the Only Begotten-Son, God the Word, Who loved us, and because of His love, He wanted to save us from eternal perdition.

And since death was in the way of our salvation, He yearned to go through it because of His love for us. And so, He went up on the cross to pay the price for our sins.

We are the ones who sinned, and He was the One Who suffered. We are the ones who were indebted to divine justice as a result of our sins, and He was the One Who paid off our debts for our sake.

He preferred suffering to ease and comfort, toiling to rest, shame to glory, and the cross to the Throne which is carried by the Cherubim.

He consented to be tied in ropes to release us from the bonds of our sins. He humbled Himself to lift us up; He hungered to feed

us and thirsted to quench our thirst; He went up on the cross, naked, to clothe us with the cloak of His righteousness; He opened His side with a spear that we may enter and dwell in the Throne of His grace and that His blood may flow from His Body and wash away our sins.

And in the end, He died and was buried in a grave that He may raise us up from the death of our sins and grant us an everlasting life.

So, my God, it is my sins that are the thorns that plunged into Thy holy head. It is I who have saddened Thy heart by indulging in the worthless pleasures of the world.

And what is this road leading to death which Thou art travelling, my Lord and Saviour?! What is it which Thee carry on Thy shoulders?! O, it is the cross of shame which Thee carry on my behalf.

How could this be my Redeemer?! What made Thou accept all this?! Could the great One be disgraced?! Could the glorified One be humiliated?! Could the Most High be humbled!?. O, how great is Your love!

Yes, it is Thy great love which made Thee accept and bear all this suffering for my sake. So, I thank Thee my Lord with all Thy angels and creatures who also thank Thee on my behalf, for I fall short of giving thanks to Thee that match Thy love. Have we then ever witnessed a love that is greater than this love?!

So then, grieve, O my soul, for your sins which have inflicted all this pain on our compassionate Redeemer. Visualize His

wounds before you and take refuge in Him when the enemy is stirred up against you.

O, my Saviour, let me cherish Thy suffering as my treasure, Thy crown of thorns as my glory, Thy pains as my joy, Thy myrrh as sweetness in my mouth, Thy Blood as my life and Thy love as my honour and gratitude.

O the wounds of Christ, stab me with the spear of divine love. O the death of Christ, exhilarate me with the love of the One who died for me. O the Blood of Christ, cleanse me of all sins. O, my beloved Jesus, when Thou see me a withering member, revive me with the oil of Thy grace and affirm me as a living branch, O the true vine.

And when I come forth to partake of Thine mysteries, make me worthy and ready to be united with Thee, that I may call upon Thee, O the heavenly Father, with the tune of children and say, our Father....

THE HOLY LITURGY
OF SAINT GREGORY THE THEOLOGIAN

After the offering of Morning Incense, the service begins with the offertory until the recital of the Creed, as in the Liturgy of Saint Basil.

THE PRAYER OF RECONCILIATION

PRIEST:
Pray.

DEACON:
Stand up for prayer.

PRIEST:
Peace be with you all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

PRIEST:
O Thou Who art, Who was, Who abides forever; the Eternal and Co-Essential; Co-Enthroned and Co-Creator with the Father; Who, for the sake of goodness only, out of non-existence, brought man into being, and put him in the Paradise of Joy.

And when he fell, through the guile of the enemy and disobedience of Thine holy commandment, Thou didst desire to renew him, and to restore him to his first estate.

Neither an angel, nor an archangel, nor a patriarch, nor a prophet, hast Thou entrusted with our salvation. But Thou,

without change, wast incarnate and became man, and resembled us in everything, save for sin only; and became, for us, a Mediator with the Father; and the middle wall Thou hast broken down, and the old enmity Thou hast abolished.

Thou hast reconciled the earthly with the heavenly, and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh; and at Thine Ascension into the heavens, in the body, having filled all with Thy Divinity, Thou didst say unto Thine holy Disciples and Apostles, "My peace I give to you, My peace I leave with you." The same grant unto us, now, also, O our Master; and cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil, entailing death.

DEACON:
Pray for perfect peace, love, and the holy Apostolic kisses.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST.
And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift, through Thy grace, and the goodwill of Thy Good Father, and the work of Thine Holy Spirit.

For Thou art the Provider, and the Giver of all goodness, and to Thee we send up the glory, and the honour and the adoration, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee; now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

DEACON:
Greet one another with a holy kiss.

The congregation sings the appropriate "Aspasmos Adam' hymn as in the Liturgy of Saint Basil.

DEACON:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yea, Lord, Who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

THE ANAPHORA

DEACON:
Let us stand aright. Let us stand in piety. Let us stand with attachment. Let us stand in peace. Let us stand with the fear of God, and with trembling and reverence. Offer in order, stand, and look towards the East. Let us attend.

CONGREGATION:
A mercy of peace, a sacrifice of praise.

PRIEST:
The love of God the Father; and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

PRIEST:
Lift up your hearts.

CONGREGATION:
They are with the Lord.

PRIEST:
Let us give thanks to the Lord.

CONGREGATION:
It is meet and right.

PRIEST:
Meet and right, meet and right, meet and right, meet, in truth, and right, that we praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, and glorify Thee, the One, Only, True God, the Lover of mankind; the Unutterable, the Invisible, the Infinite; without beginning, Everlasting, Timeless, Limitless, Immeasurable, Unchangeable, Creator of all, Saviour of everyone; Who forgives our sins, Who redeems our life from corruption, Who crowns us with mercies and compassions.

Thou art He Whom the angels praise, and the archangels worship. Thou art He Whom the Principalities bless, and unto Whom the Dominions cry. Thou art He Whose glory the Authorities declare. Thou art He unto Whom the Thrones send up the honour.

Thousands of thousands stand before Thee, and ten thousand times ten thousands offer Thee service. Thou art He Whom the invisible bless, and the visible worship. They all do [according to] Thy word, O our Master.

DEACON:
You who are seated, stand.

PRIEST:
O Thou Who art, Master, Lord, True God of True God; Who has manifested unto us the Light of the Father; Who has granted us the true knowledge of the Holy Spirit; Who has manifested unto us this great mystery of life; Who has established the rising of the choirs of the incorporeal among men; Who has given unto the earthly the praising of the Seraphim receive from us, also, our voices, together with the invisible. Count us with the heavenly hosts.

Let us also say with them, having cast away from us all the thoughts of the evil imagination, and proclaim that which they utter, with incessant voices and unfailing lips, and praise Thy greatness.

DEACON:
Look towards the East.

PRIEST:
Thou art He around Whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one, and six wings to the other: with two they cover their faces, and with two they cover their feet, and with two they do fly. And one cries unto another: they utter the hymn of victory and redemption, which pertains to us, with a voice full of glory.

They praise, and sing; they proclaim and declare, saying,

DEACON:
Let us attend.

The congregation sings the appropriate "Aspasmos Batos" hymn. Then they sing the following.

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Thine holy glory.

PRIEST:
Agios *(signing himself),* Agios *(signing the deacons to his right),* Agios *(signing the congregation to the West).*

Holy, Holy, O Lord, and Holy, art Thou in everything, and most elect is the Light of Thy Essence. Unutterable is the power of Thy wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Thy love toward mankind.

Thou, as a Lover of mankind, hast created me, a man. Thou hadst no need of my servitude, but rather, I had need of Thy Lordship. Because of the multitude of Thy tender mercies, Thou broughtest me into being, whence I was not.

Thou hast raised heaven as a roof for me, and established the earth for me to walk on. For my sake, Thou hast bridled the sea. For my sake, Thou hast manifested the nature of animals. Thou hast subjected all things under my feet. Thou hast not left me in need of anything of the works of Thine honour.

Thou art He Who formed me, and laid Thy hand upon me, and inscribed in me the image of Thine authority. Thou hast placed in me the gift of speech and opened unto me the Paradise to enjoy, and hast committed to me the precepts of Thy knowledge.

Thou hast manifested to me the Tree of Life, and made known unto me the sting of death. One plant hast Thou forbidden me to eat of, that [concerning] which Thou hast said unto me, "Do not

eat of it only." I did eat, according to my will: I put away from me Thy Law by my own counsel, and neglected Thy commandments. I plucked for myself the sentence of death.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
Thou, O my Master, hast turned the punishment to salvation for me. As a Good Shepherd, Thou hast sought after that which had gone astray.

As a True Father, Thou hast laboured with me, I, who had fallen. Thou hast bound me unto all the remedies that lead unto life. Thou art He Who has sent unto me the prophets, for my sake, I, the sick. Thou hast given me the Law as a help. Thou art He Who ministered unto me salvation, when I disobeyed Thy Law. As a True Light, Thou hast shone upon the ignorant and them that are out of the way.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
Thou, Who art at all times, hast come unto us on earth. Thou hast come into the womb of the Virgin. Thou, the Infinite, being God, thought it not robbery to be equal with God, but humbled Thyself, and took the form of a servant; and blessed my nature in Thee; and fulfilled Thy Law, on my behalf.

Thou hast shown me the rising up from my fall. Thou hast given release unto them who were bound in Hades. Thou hast lifted the curse of the Law. Thou hast abolished sin, in the flesh. Thou

hast shown unto me the power of Thine authority. Thou hast given sight unto the blind. Thou hast raised the dead from the graves. Thou hast established nature by the word. Thou hast manifested unto me the economy of Thy tender mercy.

Thou hast borne the oppression of the wicked. Thou hast given Thy back to the scourge, and Thy cheeks Thou hast left out to them who smite. For my sake, O my Master, Thou hast not hidden Thy face from the shame of spitting.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
Thou hast come to the slaughter as a lamb, even unto the Cross. Thou hast manifested the greatness of Thy care for me. Thou hast buried my sin in Thy sepulchre. Thou hast brought my first fruit up to heaven. Thou hast shown unto me the Parousia of Thy coming, wherein Thou shalt come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.

CONGREGATION:
According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

PRIEST:
I offer to Thee, O my Master, the symbols of my freedom: I write my works according to Thy sayings.

Thou art He Who has given me this service, full of mystery. Thou hast given me the partaking of Thy Flesh, in bread and wine.

CONGREGATION:

We believe.

PRIEST:
For, in the same night wherein Thou gavest Thyself up, of Thine own will and authority only, Thou didst take bread into Thine holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands,

CONGREGATION:
We believe that this is true. Amen.

PRIEST:
And looked up towards heaven, to God, Who is Thy Father and Master of everyone, and when Thou hadst given thanks,

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
Thou blessed it,

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
And sanctified it.

CONGREGATION;
Amen. We believe, we confess, and we glorify,

PRIEST:
Thou didst break it, gave it to Thine own holy Disciples and saintly Apostles, saying, 'Take, eat of it, all of you. For this is

My Body, which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."

CONGREGATION:
This is true. Amen.

PRIEST:
Likewise also, after they had supped, Thou didst take a cup, mixed it of the fruit of the vine and water, and when Thou hadst given thanks,

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
Thou blessed it,

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
And sanctified it.

CONGREGATION:
Amen. Again, we believe, we confess, and we glorify.

PRIEST:
Thou didst taste, and gave it also to Thine own holy Disciples and saintly Apostles, saying, "Take, drink of it, all of you. For this is My Blood of the New Testament, which shall be shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of me."

CONGREGATION:
This is also true. Amen.

PRIEST:
"For, every time you shall eat of this bread and drink of this cup, you proclaim My death, confess My Resurrection, and remember Me till I come."

The congregation sings:

(Amen. Amen. Amen.) Thy death, O Lord, we proclaim; Thine Holy Resurrection and Ascension, we confess. We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.

PRIEST:

Therefore, O our Master, as we commemorate Thy coming to earth, Thy life-giving death, and Thy burial for three days; and Thy Resurrection from the dead, Thine Ascension into the heavens, and Thy sitting at the right hand of Thy Father; and Thy Second Coming, which shall be from the heavens, awesome and full of glory, we offer unto Thee Thy gifts from what is Thine, for everything, concerning everything, and in everything.

The deacon says:

Worship the Lamb, the Logos of God.

Or he says:

Worship God in fear and trembling.

The Priest says the "Epiclesis - inaudibly

Thou, O our Master, by Thy voice alone, change these [things], set forth. Thou Who art with us, prepare for us this service, full of mystery. Implant Thou in us the remembrance of Thine holy service. Send unto us the grace of Thine Holy Spirit, to purify and change these gifts set forth, to the Body and Blood of our salvation.

DEACON:
Let us attend. Amen.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
And this bread, make into the Holy Body of Thee.

CONGREGATION:
I believe.

PRIEST:
Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of Him.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
And this cup, also, the precious Blood of the New Testament

CONGREGATION:
(Again,) I believe.

PRIEST:
Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of Him.

CONGREGATION:
Amen. Lord have mercy. (Lord have mercy. Lord have Lord have mercy.)

THE LITANY - PART ONE

The priest chants these verses. The congregation responds with "Lord have mercy," following each one:

Yea, we ask Thee, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

The single-heartedness of love, may it take root in us.

Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

The shepherds do thou control, and those whom they shepherd, confirm them.

Give dignity to the clergy, ascetism to the monks;

Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock;

Mercy to those in repentance, goodness to the rich;

Meekness unto the virtuous, help unto the needy.

The elders do Thou confirm; those who are in youth, chastise.

The unbelievers, restore them; let the schism of the Church pass away.

Strip the vanity of the heretics, and we, all, count us in the unity of godlines.

CONGREGATION:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

THE SHORT PRAYERS

PRIEST:
Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

DEACON:
Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
This, which extends from one end of the world to the other; and those who rightly divide the word of truth in Her. Most of all our patriarch, the honoured father, Abba (…).

DEACON:
Pray for our high priest, Papa Abba (…), Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST.
And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep, the bishops, protopriests, priests, deacons and subdeacons.

DEACON:
Pray for the protopriests, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins and the widows; the orphans, the ascetics and the laity; and all the fullness of Thine holy Church, O God of the faithful.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST.
Remember, O Lord, those who have reigned in righteousness, and those who are now kings.

DEACON:

Pray for our Christ-loving kings.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
Remember, O Lord, our brethren the Orthodox believers who are in the palace, and all the soldiers.

DEACON:
Pray for those of our brethren, the Orthodox believers who are in the palace, and for all the soldiers.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the reward which is from the heavens.

DEACON:
Pray for these holy and Precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
Remember, O Lord, those who inhabit the mountains and the eaves, and our brethren who are in captivity,

DEACON:
Pray for the captives.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
Grant them peaceful return to their own.

The deacon says:

Worship the Lamb, the Logos of God.

Or he says:

Worship God in fear and trembling.

PRIEST:
Remember, O Lord, my own weakness, and forgive my many sins; and where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.

CONGREGATION:
Have mercy upon us, O God, our Saviour.
Have mercy upon us, O God, our Saviour.
Have mercy upon us, O God, our Saviour.

PRIEST:
Thy people and Thy Church ask Thee, and through Thee the Father, with Thee, saying,

"Have mercy upon us, O God, our Saviour.
"Have mercy upon us, O God, our Saviour.
"Have mercy upon us, O God, our Saviour."

CONGREGATION:
Have mercy upon us, O God, our Saviour.
Have mercy upon us, O God, our Saviour.
Have mercy upon us, O God, our Saviour.

PRIEST:

Grant Thy people the singleness of heart. Give tranquillity to the world, good temper to the air.

From the 12th of Ba-oona (19th of June) to the 9th of Baba (19th/20th of October), the following prayer is said:

PRIEST:
Graciously, accord, O Lord: the waters of the river this year, bless them.

DEACON:
Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

CONGREGATION:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Baba (20th/21st of October) to the 10th of Tooba (18th/19th of January), the following prayer is said:

PRIEST:
Graciously, accord, O Lord: the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

DEACON:
Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ out God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

CONGREGATION:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tooba (19th/20th of January) to the 11th of Ba-oona (18th of June), the following prayer is said:

PRIEST:
Graciously, accord, O Lord: the air of heaven and the fruits of the earth this year, bless them.

DEACON:
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God maybiess them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

CONGREGATION:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The Priest then continues:

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and

its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy Goodness, for the sake of the poor of Thy people; the widow, the orphan, the stranger, the sojourner; and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in everything, always, may abound in every good thing.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

THE LITANY - PART TWO

The Priest chants these verses. The congregation responds with "Lord have Mercy, " following each one:

Healing to the sick, rest to the needy;

Release to those in captivity, acceptance to the orphans;

Help to the widows; those who are distressed, satisfy them with good things.

The fallen do Thou raise; the upright, confirm.

Those who have fallen asleep, remember them; those who are in confession, accept unto Thee their prayers.

The sinners who have repented, count them with Thy faithful; Thy faithful, count with Thy martyrs.

Those who are in this place, make them conformable to Thine angels; and we, also, who have been called by Thy grace, into Thy service, while unworthy, accept us unto Thee.

CONGREGATION:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRIEST:
Remember, O Lord, the safety of this holy place which is Thine, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

DEACON:
Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

PRIEST:
And every city, and every region, and the villages and all their ornaments; and save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

CONGREGATION:
Lord have mercy.

THE COMMEMORATION OF THE SAINTS

(The Commemoration of the Saints in Saint Basil's Liturgy may be used instead of the following.)

PRIEST: edit
Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased Thee since the beginning: our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were consummated in the Faith.

Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God, Saint Mary, who in truth, gave birth to God the Logos. And Saint John the fore-runner, Baptist and martyr, and Saint Stephen, the protodeacon and protomartyr; the Divinely-Inspired Saint Mark, the Evangelist, the holy apostle and martyr; the patriarch Saint Severus; Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory; our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii, our father Abba John the hegoumen; our righteous father Abba Pishoi.

Our lords the Roman fathers, Saints Maximus and Dometius; the Forty Nine Martyrs; the strong saint, Abba Moses; our father Abba Pachom, father of the Koinonia; our father Abba Shenoute the Archmandrite; our father Abba Nopher the anchorite; and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Thy saints through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Thine Holy Name, which is called upon us.

DEACON:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

The priest says, inaudibly

Remember also, O Lord, our fathers and our brethren who have fallen asleep in the Orthodox Faith. Repose them all with Thy saints, together with those whose names we mention. *(Here he mentions the names of the dead.)* Graciously, O Lord, repose all their souls, in the bosom of our holy fathers, Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy, the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away in the light of Thy saints.

Then the deacon sings:

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman Fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kama, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth; the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)	Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi Abba Pavlé: nem pi shomt eth-owab Makarios: Abba Yo-annis pi Kolobos: Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth-owab en Romé-os Maximos nem Dometios: Abba Mosi: Abba Yo-annis Kami: Abba Dani-il: Abba Isidoros: Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba Teji: ke panton ton orthos didaxanton ton logon tis alithias: Orthodoxon episkopon epresviteron diakonon eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton Orthodoxon. (Amen).

The congregation sings:

Glory toThee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us. Lord, repose them. Amen.

PRIEST.
Remember, O Lord, the others, whom we have remembered: the faithful and whom we have not remembered, the Orthodox, them and also us; as a Good One, and a Lover of mankind, O God.

CONGREGATION:

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. (The hidden and the manifest,) O Lord, remit unto us.

PRIEST.
For Thou art God the Merciful, Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.

Restore us, O God, unto Thy salvation. Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who does more than we ask or understand.

CONGREGATION:
As it was, and shall be, from generation to generation, and unto all ages of ages. Amen.

PRIEST:

That, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything which is honoured and blessed, together with Thy Good Father, and the Holy Spirit. Peace be with all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

PRIEST:
O our Master and our Saviour, the Good, Lover of mankind, Life-Giver to our souls; O God, Who gave Himself up for salvation from our sins; Who, through the multitude of His

mercies, has loosed the enmity of mankind; O Only-Begotten God, Who is in the bosom of His Father; O Lord, bless.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
Thou, Who blessed in that time, now, also, bless.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
Thou, Who sanctified in that time, now, also, Sanctify.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
Thou, Who broke in that time, now, also, break.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
Thou, Who gave to His holy Disciples and saintly Apostles, in that time, now, also, give to us and to all Thy people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.

DEACON:
Amen. Amen. Pray.

CONGREGATION:

Lord have mercy.

PRIEST:
Peace be with all.

CONGREGATION:
And with Your Spirit

The priest says the appropriate Fraction prayer.

CONGREGATION:
Our Father...

DEACON:
Bow your heads to the Lord.

CONGREGATION:
Before Thee, O Lord.

DEACON:
Let us attend with the fear of God.

PRIEST:
Peace be with all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

PRIEST:
Remember, O Lord, our congregations. Bless them.

DEACON:

Saved. Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

CONGREGATION:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRIEST.,
The Holies for the holy. Blessed be the Lord Jesus Christ, the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit {or He has sanctified [Them] by His Holy Spirit). Amen.

CONGREGATION:
One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.

PRIEST:
Peace be with all.

CONGREGATION:
And with your spirit.

PRIEST:
The holy Body and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:
Amen.

PRIEST:
The holy [and] precious Body, and the true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

CONGREGATION:

Amen.

PRIEST:
The Body and the Blood of Emmanuel our God: this is in truth. Amen.

CONGREGATION:
Amen. I believe.

THE PROFESSION

PRIEST:
Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and confess to the last breath, that this is the life-giving Flesh that Thou hast taken, O Christ my God, from our Lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary. Thou hast made it one with Thy Divinity without mingling, without confusion, and without alteration.

Thou hast witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Thou hast given It up for us upon the holy wood of the Cross, of Thine own will, for us all.

I believe that Thy Divinity parted not from Thine Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins, and eternal life to those who partake of Him, I believe that this is so in truth. Amen.

DEACON:

Pray for us and for all Christians who said to us concerning them, "Remember us (in the house of the Lord)." The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing ye.

CONGREGATION:
Glory to Thee, O Lord. Glory to Thee.

The service concludes with Holy Communion, as in the Liturgy of Saint Basil.

Hymns of
THE SEASONS

The Coptic New Year (Nayrouz):
The Feasts of the Cross
Month of Kiahk (Advent)
Christmas
Epiphany
Jonah
Holy Lent
Annunciation
Palm Sunday
Easter
Ascension
Pentecost
The Apostles' Fast
St. Mary

THE COPTIC NEW YEAR (NAYROUZ)

THE PRAXIS RESPONSE

Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord: the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits.	Esmoo é-pi eklom, enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem m siti nem ni karpos.
Blessed art Thou	Ek-esmaro-oot ....

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord: the rivers, and the springs, and the seeds, and the fruits. Alleluia, Alleluia.	Alleluia: Alleluia: Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni Yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia. Bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord.	Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois.
This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever. Blessed be....	Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh. Je Ef-esmaro-oot ....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ... We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, bless the crown of the year with Thy Goodness, O Lord the river, and the springs, and the seeds, and the fruits." Save us and have mercy on us....	Amen: Alleluia: ... Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: esmoo é-pi eklom enté ti rompi: hiten Tek Met-ekhristos Ep Chois: ni yaro-oo nem ni moomi: nem ni siti nem ni karpos." Soti emmon owoh nai nan ....

THE FEASTS OF THE CROSS

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

This verse is added following the martyrs' verses:

Through the prayers of my lord the king, Constantine, and Helen his mother, the queen, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté pa chois ep ooro Constantinos: nem Ylani tef mav ti ooro: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
…	…
We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been crucified** and saved us. (Have mercy on us.)	Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av ashk** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to the Cross, on which was crucified my Lord, even to save us from our sins.	Shéré pi Stavros: fi-et af esh pa Chois Erof: sha entef soti emmon: evol khen nen novi.
Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been crucified** and saved us.	Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av ashk** ak soti ernmon.

THE GOSPEL RESPONSE

Greatly honoured is the sign of the Cross of Jesus Christ the King, Our God in truth.	Ef-tayoot ghar ern asho: enjé pi mini enté pi Stavros: enté Isos A Khristos ep Ooro: pen Nooti en alithinos.
Blessed be….	Je Ef-esmaro-oot ....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. …	Amen: Alleluia: ...
We proclaim and say, "O our Lord Jesus Christ, Who was crucified on the Cross, bruise Satan under our feet."	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos; Fi-et av ashf é-pi Stavros: ek ékhomkhem em ep Satanas: sa pe seet en nen chalavg."
Save us and have mercy on us….	Soti emmon owoh nai nan ....

MONTH OF KIAHK (ADVENT)

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins	Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the Angel-Evangel, O Lord grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni Presvia enté pi arshi-angelos eth-owab: Gabri-il pi Fai-shennoofi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pi sen-gennis en Emmanoo-il: Yo-annis en shiri en Zakarias: Ep Chois: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayers of the Priest Zacharias, and his wife Elisabeth, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté pi owib Zakarias: nem tef es-himi Elisavet: Ep Chois: art ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.

Through the prayers of the blessed elders, Joachim and Anna, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté ni khelloi et-esmaro-oot: Yo-akim nem Anna: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **come** and saved us. (Have Mercy on us.)	Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak ee** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to you, Mary, ...	Shéré ne Maria: ...
Hail to Gabriel, the great archangel. Hail to him who brought good news to Mary the Virgin.	Shéré Gabri-il: pi nishti en arshi-angelos: Shéré fi-et af hi shennoofi: em Maria ti Parthenos.
Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **come** and saved us.	Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi . Pnevma Eth-owab: je **Ak ee** ak soti emmon.

THE GOSPEL RESPONSE

On the first two of the four Sundays, this verse is sung:

We give you salutation, With Gabriel the angel: "Hail to you, filled with grace: The Lord is with you.”	Ten ti ne em pi kheretismos: nem Gabri-il pi angelos: je "Shéré ke kharitomeni: O Kirios meta soo."

On the last two Sundays, this verse is sung instead:

We exalt you befittingly, With Your cousin Elisabeth: “Blessed are you among women, And blessed is the Fruit of your womb."	Ten chisi emmo ken oo em ep sha: nem Elisavet ti sengennis: je: "Et-esmaro-oot entho khen ni hiomi: ef-esmaro-oot enjé en Oota enté ten égi.”

Then the ending* is *said:

Therefore, we glorify you, As the Mother of God, at all times. Ask the Lord on our behalf, That He may forgive us our sins.	Ethvé fai ten ti o-oo ne: hos Thé-otokos ensioo niven: Matiho ep Chois é-ehri egon: entef ka nen novi nan evol.
Blessed be....	Je Ef-esmaro-oot....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. …	Amen: Alleluia: …
We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ, begotten of the Father before all ages,	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: pi misi evol khen ef Yot: khago-oo en ni é-on tiro:
"Save us and have mercy on us.” …	"Soti emmon owoh nai nan." …

CHRISTMAS

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté ti Théotokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni previa enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayer of the blessed elders, Joseph the carpenter, and Saint Salome, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté ni khelloi et-esmaro-oot: Yosef pi hamshi nem ti Agia Salomi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayers of my Lords and fathers the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
…	…
We worship Thee, O Christ with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast been **born** and saved us.	Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Av mask** ak soti

(Have mercy on us.)	emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, wherein was born Christ, the Second Adam.	Shéré Bethlé-em: et polis en ni profitis: thi-et av mes pi Khristos en khits: pi Mahesnav en Adam.
Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been born** and saved us.	Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevina Eth-owab: je **Av mask** ak soti emmon.

THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.	Agios O Thé-os; Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas.
O our Lord, Jesus Christ, Who was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings,	A pen Chois: Isos Pi Khristos: fi-et as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon:
The Cherubim and the	Ni Shérobim nem ni Sérafim:

Seraphim; the angels and the archangels; the principalities and the authorities; the thrones, the dominions and the powers,	ni angelos nem ni arshi-angelos: ni stratia nem ni exoosia: ni ethronos ni metchois ni gom:
Proclaim and say, "Glory to God in the highest, peace on earth and good will toward men."	Ev osh evol evgo emmos: je "O-oo em ef Nooti khen ni etchosi: nem oo-hirim hijen pi kahi: nem oo-timati khen ni romi."
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was barn of the Virgin, have mercy upon us.	Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was barn of the Virgin, have mercy upon us.	Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O ek Partheno gennethis: eleison imas.
Glory be to the Father **....**	Doxa Patri ....

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings. Alleluia, Alleluia.	Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi ent eprofetikon: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, Who was born in Bethlehem.	Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: lsos pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: Fi-et av masf khen Bethlé-em.
This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.	Fai éré Pi o-oo ér-eprepi Naf. nem Pet Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh.
Blessed be	Je Ef-esmaro-oot ....

THE ASPASMOS BATOS HYMN

They presented Him with gifts, gold, frankincense and myrrh, praising Him with the rest, and worshipping Him.	Qaddamu Lahu hadaya, zahaban, wa lubanan wa mur-ran, Musabbibina ma'al baqiya, sagidina Lahu.
Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings.	Alleluia, Alleluia, Alleluia: Yasu'al Masih, Ibn Allah, waladat-hul 'Adraa, fi Baytalahm al Yahudiya, kal aqwal el nabaweya.
Holy, Holy, Holy....	Quddoos, Quddoos, Quddoos ...

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. …	Amen: Alleluia: ...
We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin, in Bethlehem of Judea, according to the prophetic sayings."	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: as masf enjé ti Parthenos: khen Bethlé-em enté ti Yoodé-a: kata ni esmi em eprofetikon:
Save us....	Soti emmon....

EPIPHANY

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan ent pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the cousin of Emmanuel, John the son of Zacharias, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pi sen-gennis en Emmanoo-il: Yo-annis ep shiri en Zakarias: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
…	…
We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **been baptized** and saved us. (Have mercy on us.)	Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak chi-oms** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

This is My Beloved Son in Whom My Soul is pleased, for He has done my will. Hear ye Him, for He is the Lifegiver.	Je Fai pe Pa Shiri Pa Menrit: eta Ta psishi timati en Khitf: At ér Pa oo-osh: Sotem Ensof je Enthof pe pi Reftankho.
Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **been baptized** and saved us. (Have mercy on us.)	Ek-esmaro-oot alithos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak chi-oms** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE HYMN OF THE TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was baptized in the Jordan, have mercy upon us.	Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O Yordano baptistis: eleison imas.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was baptized in the Jordan, have mercy upon us.	Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O Yordano baptistis: eleison imas.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was baptized in the Jordan, have mercy upon us.	Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros: Agios Athanatos: O Yordano baptistis: eleison imas.
Glory be to the Father....	Doxa patri....

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan. Alleluia, Alleluia.	Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: at chi-oms khen pi Yordanis: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan.	Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: Af chi-oms khen pi Yordanis.
This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.	Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf. nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh.
Blessed be....	Je Ef-esmaro-oot….

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. …	Amen: Alleluia: ...
We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was baptized in the Jordan."	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Shiri em Ef Nooti: af chi-oms khen pi Yordanis."
Save us	Soti emmon ....

HOLY LENT

THE PRAXIS RESPONSE

Remember me, O my Lord. Remember me, O my God. Remember me, O my King, when Thou comest in Thy Kingdom.	Ari pa mev-ee O pa Chois: Ari pa mev-ee O pa Nooti: Ari pa mev-ee O pa Ooro: Ak shan ee khen Tek Met-ooro.
Blessed art Thou	Ek-esmaro-oot ....

THE TRISAGION PARALLAX

Our Lord Jesus Christ, fasted on our behalf, forty days and forty nights, to save us from our sins.	A pen Chois Isos pi Khristos: érnistevin é-ehn egon: en ehmi en ého-oo nem ehmi en egorb: sha entef soten khen nen novi.
And, we too, let us fast in purity and righteousness, and pray, proclaiming and saying,	Anon hon maren érnistevin: khen oo-toovo nem oo-methmi: owoh enten ér-eprosevkesthi: en osh evol engo emmos:
“I have sinned, I have sinned, my Lord Jesus: forgive me. For there is no servant without sin, and no master without forgiveness."	"Ai ernovi Ai ernovi: pa Chois Isos koni evol: Je emmon vok en at ernovi: oo-dé emmon chois en at ko evol."
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Upon	Je Pen Yof Et khen ni fi-owi: mar-ef toovo enjé Pek Raan:

us may Thy Kingdom come. For Thine is the glory forever. Amen.	mar-es ee enjé Tek Met-ooro: Je Fok pe pi o-oo sha eneh: Amen.
Holy, O God, ...	Agios O Thé-os: ...

THE GOSPEL RESPONSE

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Upon us may Thy Kingdom come. For Thine is the glory forever.	Je Pen Yot Et khen ni fi-owi: mar-ef toovo enjé Pek Raan: mar-es ee enjé Tek Met-ooro: je Fok pe pi o-oo sha eneh.
Blessed be	Je Ef-esmaro-oot ....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...	Amen: Alleluia: ...
We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, fasted on our behalf, forty days and forty nights, to save us from our sins."	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: érnistevin é-ehri egon: en ehmi en ého-oo nem ehmi en egorh: sha entef soten khen nen novi."
Save us and have mercy on us....	Soti emmon owoh nai nan ....

ANNUNCIATION

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the holy archangel, Gabriel the Angel-Evangel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pi arshi-angelos eth-owab: Gabri-il pi Fai-shennoofi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. ...	Hiten ni presvia enté pi shashf en arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol ente nen novi. …

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to her who has found grace: the Lord is with you. Hail to her who received from the angel the joy of the world.	Shéré thi-et as gem ehmot: ep Chois shop némé: Shéré thi-et as chi enten pi angelos: em ef rashi em pi cosmos.
Blessed art Thou	Ek-esmaro-oot ....

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin. Alleluia, Alleluia.	Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti af chi sarx evol khen ti Parthenos: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin.	Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Shiri em Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthenos.
This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.	Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pet Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh.
Blessed be	Je Ef-esmaro-oot ....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...	Amen: Alleluia: ...
We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, was incarnate of the Virgin."	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos pi Khristos: ep Shiri em, Ef Nooti: af chi sarx evol khen ti Parthernos."
Save us and have mercy on us....	Soti emmon owoh nai nan ....

PALM SUNDAY

THE PRAXIS RESPONSE

Hosanna in the highest:/ This is the King of Israel./ Blessed be He Who comes/ In the Name of the Lord of Hosts.	Osanna khen ni etchosi: Fai pe ep Ooro em pi Isra-il: Je Ef-esmaro-oot enjé Fi Ethnioo: khen ef Rän em ep Chois ente ni Gom.
Blessed art Thou	Ek-esmaro-oot ....

EVLOGIMENOS

Blessed be He Who comes in the Name of the Lord; again, in the Name of the Lord,	Evlogimenos O erkhomenos en onomati Kirio: palin en onomati Kirio.
Hosanna to the Son of David; again, to the Son of David.	Osanna to Eio Daveed: palin to Eio Daveed.
Hosanna in the highest; again, in the highest.	Osanna en tis epsistis: palin en tis epsistis.
Hosanna to the King of Israel; again, to the King of Israel.	Osanna Vasili too Isra-il: palin Vasili too Isra-il.
Let us praise Him, saying, "Alleluia, Alleluia, Alleluia.	Ten erepsalin engo emmos: "Alleluia: Alleluia: Alleluia.
"Glory be to our God; again, glory be to our God."	“Pi o-oo fa pen Nooti pe: palin pi o-oo fa pen Nooti pe."

Hosanna in the highest	Osanna khen ni etchosi ....

FE-ET-HEMSY

He Who sits upon the Cherubim: Rode upon a donkey: And entered Jerusalem: What a great humility.	Fe-et hemsy hijen ni-cherubim: afta-lee-oot ee-o-eyo: afshee ekhown ey-erosaleem: ooh pe pie-nishtee en-thevio
They praise Him with fervor: Saying, This is Emmanuel: Hosanna in the Highest: This is the King of Israel.	Cehos erof khen on-ehsy avje fai pe Emmanooeel: Ocanna khen ne-etchosi: fai pe epouro empisrael
Let us say with David, the hymnist: Blessed is He Who comes: In the Name of the Gracious Lord: From now and forever.	Marengoc nem David pihemnotoc je efezmaro-oot enje fe-ethnio: khen efran em-ep chois pi-agathoc: yes-jen teeno nem sha et-khae en-neesay-o
The Cherubim and the Seraphim: The angels and the archangels: The (heavenly) soldiers aand the authorities: The thrones and lordships.	Ni-cheroobim nem ni serafim: ni-angelos nem ni-arshy-angelos: ni-setrataya nem ni-xo-cia: ni-ethronos ni-metchois nigom.
Proclaiming and saying: Glory be to God in the Highest: And peace be on earth: Good will	Ay-osh evol engo emmos: je ou-ou em-efnouti khen ne-etchosi: nem ouhirini hijen

towards men.	pikahi: nem ou-tee-maty khen niromi.

RESPONSES TO THE FOUR GOSPELS

First Gospel (from Matthew): Hosanna in the highest:/ This is the King of Israel./ Blessed be He Who comes/ In the Name of the Lord of Hosts.	Osanna khen ni etchosi: Fai pe ep Ooro em pi Isra-il: Je Ef-esmaro-oot enjé Fi Ethnioo: khen ef Rän em ep Chois ente ni Gom.
Second Gospel (from Mark): He Who sits on the Cherubim/ Today entered Jerusalem,/ Riding on a colt with great glory,/ Surrounded by the orders of the angels.	Algalis fawqaa Sharobim/ Alyawma zahar fi Oroshalim./ Rakiban 'ala gahhshin bimagden ‘azim,/ Wa hawloh toqus ni angelos.
Third Gospel (from Luke): They spread their garments in the way,/ And cut off branches from the trees./ And as they followed they cried and said,/ "Hosanna to the Son of David."	Fittariq farashul qimsan,/ Wa mina shagar qata'ul aghsan./ Wahom yasihuna bil alhan:/ "Osanna ep Shiri en Daveed."

Fourth Gospel (from John): Today were fulfilled the sayings/ Of the prophets and the psalmists./ Zechariah too prophesied,/ Concerning lsos Pi Khristos	 Alyawma tammat el aqwal/ Minal nubowati wal amthal,/ Kama tanabaa Zakariya wa qal/ Nubowa 'an Isos Pi Khristos.

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen: Alleluia. ...	Amen: Alleluia: ...
We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ, the Son of God, entered Jerusalem on a colt with great glory."	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois lsos Pi Khristos: Ep Shiri em Ef Nooti: af chi ikhon Yerosalim ef taliot ee o-oo."
Save us and have mercy on us....	Soti emmon owoh nai nan ....

EASTER

THE HYMN OF THE INTERCESSIONS

Through the intercessions of the Mother of God, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos: Eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the trumpeter of the Resurrection, Michael, chief of the heavenly, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pi salpistis en ti Anastasis: Mikha-il ep arkhon en-na ni fi-owi: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni presvia enté pisha shashf en arshi-angelos: nen ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi,
Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayers of the Divinely-Inspired, the Evangelist, Mark the Apostle, O Lord, grant us the	Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko

forgiveness of our sins.	evol enté nen novi.
Through the prayers of the rightwous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté ni ethmi pi romi enté li-os: Yosef nem Nikodimos nem ti Agia Maria ti Magdalini: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
Through the prayers of the victorious martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	Hiten ni evki enté pi ath-loforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko evol enté nen novi.
…	…
We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast **risen** and saved us. (Have mercy on us.)	Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak tonk** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to His Resurrection: He rose from the dead, even to save us from our sins.	Shéré Tef Anastasis: Et-af tonf evol khen ni ethmo-oot: sha entef soti emmon: evol khen nen novi.
Blessed art Thou in truth, with	Ek-esmaro-oot alithos: nem

Thy Good Father, and the Holy Spirit, for Thou hast **risen** and saved us. (Have mercy on us.)	Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je **Ak tonk** ak soti emmon. (Nai nan.)

THE RESURRECTION PARALLAX

All ye heavenly multitudes,/ Sing unto our God melodies of praise;/ Rejoice together with us today,/ In the Resurrection of the Lord Christ.	Ya kulla sofoof es-sama-eyeen,/ Rattelu li Ilahna bi naghamaat et-tasbeeh,/ Wabtahigo ma'na al-yawma fareheen,/ Bi Qiyamat es-Sayed el-Maseeh.
Today were fulfilled the prophecies,/ And the sayings of the forefathers were realized:/ The Lord is risen from the dead,/ And He is the Firstfruit of them who slept.	Al-yawma qad kamulat en-nobowaat,/ Wa qad tammat aqwalul aba-al awaleen,/ Bi Qiyamat er-Rabbi men bayn el-amwat,/ Wahwa bidd-ul muddage'een.
The Lord has awakened as one out of sleep,/ and as a mighty man shouting by reason of wine;/ He granted us eternal joy,/ And freed us from the	Qad qama ar-Rabbu mithla an-na-em,/ Wa kaa thamili menal khamra;/ Wa wahabana an-na'eem ad-da-em,/ Wa ‘ataqana menal 'obudeyat

bitter bondage.	el-murra.

THE HYMN OF THE PROCESSION

Christ is risen from the dead, and trampled death by His death; and unto those in the tomb He granted eternal life.	Khristos anesti ek nekron: thanato thanaton patisas: ke tis en tis emni masi zo-in: kharisamenos	Al-Maseebu qama menal arnwat, wa dasal mawta bi mawtihi; wal ladhina fit qoburi an'am la-hom, bit hayat el-abadeya.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati.	Al-Magdu lil Aab, waal lbn, wa-a Ruh el-Qodos. (Amen.)
Now, and forever, and to the age of ages. Amen.	Ke nyn ke a-ee ke ees toos é-onas ton é-onon: Amen.	Al ann wa kulli awann, wa ila dahr ed-dohoor. Amen.

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day. Alleluia, Alleluia.	Alleluia: Alleluia: Isos pi Khristos ep Ooro enté ep O-oo: af tonf evol khen ni ethmo-oot: khen pi ého-oo emmah shomt: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead.	Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Isos Pi Khristos ep Ooro enté ep O-oo: af tonf evol khen ni ethmo-oot.
This is He to Whom the glory is due, with His Good Father, and the Holy Spirit, now and forever.	Fai éré pi o-oo ér-eprepi Naf: nem Pef Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: ees-jen tinoo nem sha eneh.
Blessed be	Je Ef-esmaro-oot ....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. …	Amen: Alleluia: …
We proclaim and say, "Our Lord, Jesus Christ, the King of Glory, has risen from the dead, on the third day."	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: ep Ooro enté ep O-oo: af tonf evol khen ni ethmo-oot: khen pi ého-oo emmah shomt."
Save us and have mercy on us….	Soti emmon owoh nai nan….

THE RESURRECTION DRAMA

Two deacons stand outside the sanctuary. The priest remains inside.

Deacon:	Christ is risen.

Priest:	In truth, He is risen.
Deacon:	Christ is risen.
Priest:	In truth, He is risen.
Deacon:	Christ is risen.
Priest:	In truth, He is risen.
Deacon:	Lift up your gates, O ye princes, And be lifted up, O ye eternal gates, Lift up your gates, O ye princes, And be lifted up, O ye eternal gates, Lift up your gates, O ye princes, And be lifted up, O ye eternal gates, And the King of Glory shall enter in.
Priest:	Who is this King of Glory?
Deacon:	The Lord, mighty and strong; The Lord, mighty in wars: He is the King of Glory!

ASCENSION

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to His Ascension: He | Shéré Tef Analim-psis: Et-af

ascended into the heavens, in glory and honour, and sat at the right hand of His Father.	shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: khen o-oo nem oo-taio: af hemsi sa owi nam em Pef Yot.
Blessed art Thou	Ek-esmaro-oot ....

THE HYMN OF THE PROCESSION

Khristos anesti ....

Christ is risen from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father in the Highest.	Al-Maseebu qama menal am-wat, wa saa'ada ila assamawat, wa galasa'an yamini Abeeh fil A'ali.
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	Al-Magdu lil Aab, waal Ibn, wa-a Rub el-Qodos. (Amen.)
Now, and forever, and to the age of ages. Amen.	Al ann wa kulli awann, wa ila dahr ed-dohoor. Amen.

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Christ is risen from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father. Alleluia, Alleluia.	Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf evol khen ni ethmo-oot: owob af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: af hemsi sa owi nam em Pef Yot: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Christ is risen from the dead, and ascended into the heavens.	Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf evol khen ni ethmo-oot: owoh af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi.
This is He…	Fai éré ....
Blessed be....	Je Ef-esmaro-oot ....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...	Amen. Alleluia: ...
We proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ has risen from the dead, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father."…	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois Isos Pi Khristos: af tonf evol khen ni ethmo-oot: owoh af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: af hemsi sa owi nam em Pef Yot." …
Save us and have mercy on us....	Soti emmon owoh nai nan ....

PENTECOST

THE HYMN OF THE PROCESSION

Khristos anesti....

Christ ascended into heaven, sent us the Paraclete, the Holy Spirit, and granted us eternal life.	Al-Maseehu saa'ada ila as-samawat, wa arsal lana al-Mo'azzi, ar-Ruh el-Qodos, wa an'am lana bil hayat el-abadeya.
Glory be....	Al-Magdu ....

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to His Ascension: He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth.	Shéré Tef Analim-psis: Et- af shenaf é-epshoi é-ni fi-owi: af oo-orp nan em pi Parakliton: Pi Pnevma enté ti Methmi.
Blessed art Thou	Ek-esmaro-cot ....

THE HYMN OF THE HOLY SPIRIT

The Spirit, the Paraclete, Who came upon the Apostles on the feast of Pentecost, and they spoke in diverse tongues.	A Pnevma em Parakliton: Fi-et af ee ejen ni Apostolos: khen ep shai en ti Pentikosti: af saji khen hanmish en las.

THE PSALM RESPONSE

Alleluia, Alleluia: Christ is risen and ascended, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth. Alleluia, Alleluia.	Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf owoh af shenaf: af oo-orp nan em pi Parakliton: pi Pnevma enté ti Methmi: Alleluia: Alleluia.

THE GOSPEL RESPONSE

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Alleluia: Christ is risen and ascended, and sent us the Paraclete.	Alleluia: Alleluia: Alleluia: Alleluia: Pi Khristos af tonf owoh af shenaf: at oo-orp nan em pi Parakliton.
This is He	Fai éré ....
Blessed he	Je Ef-esmaro-oot ....

THE END-OF-SERVICE HYMN

Amen. Alleluia. ...	Amen: Alleluia: ...
We Proclaim and say, "Our Lord Jesus Christ has risen and ascended, and sent us the Paraclete, the Spirit of Truth."	Ten osh evol engo emmos: je "O pen Chois lsos pi Khristos: af tonf owoh af shenaf: at oo-orp nan em pi Parakliton: pi Pnevma enté ti Methmi."
Save us and have mercy on us....	Soti emmon owoh nai nan ....

THE APOSTLES'FAST

THE PRAXIS RESPONSE

Hail to you, O Mary, …	Shéré ne Maria: ...
Hail to my lords and fathers,	Shéré na chois en yoti: en

the Apostles. Hail to the Disciples of our Lord Jesus Christ.	Apostolos: Shéré ni Mathitis enté pen Chois lsos pi Khristos.
Blessed art Thou	Ek-esmaro-oot ....

ADDITIONAL RESPONSES OF THE GOSPEL

Nairouz

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: bless the crown of the year: with Your Goodness, O Lord:
Glory is due unto Him: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and ever.

Kiahk

We hail you: with Gabriel the angle saying: Hail to You O full of grace: the Lord is with you.
Therefore we glorfiy you: as the mother of God for all times: that He may forgive us our sins.

Christmas

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ Son of God: was born in Bethlehem:
Glory is due unto Him: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and ever.

Great Lent

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name: Thy kingdom come: now and forever.
Blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship and glorify Him.

Resurrection

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Jesus Christ, king of glory: has risen from the dead:
Glory is due unto Him: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and ever.

Pentecost

Alleluia, alleluia alleluia, alleluia: Christ has risen and ascended: and sent to us the Paraclete.
Glory is due unto Him: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and ever.

Misc

During the great Lent
Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God Who gives gladness to my youth. I will confess to You, O God, my God with a harp. Remember O Lord, David and all his meekness. Alleluia.

Occasional Responses of the Psalm

Nairouz

Alleluia, alleluia: bless the crown of the year: with Your Goodness, O Lord: the rivers, the springs, the plants and the crops: alleluia, alleluia.

Christmas

Alleluia, alleluia: Jesus Christ, the Son of God, was born from the virgin in Bethlehem of jeuda, as the prophetic sounds: alleluia, alleluia**.**

Resurrection

Alleluia, alleluia: Jesus Christ, king of glory: has risen from the dead: on the third day: alleluia, alleluia.

Pentecost

Alleluia, alleluia: Christ has risen and ascended: and sent to us the Paraclete: the spirit of truth: alleluia, alleluia.